

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 7/3: Chúa Nhật III Mùa Chay**

**Thứ Hai 8/3:** Th. Gioan Thiên Chúa, tu sĩ

**Thứ Ba 9/3:** Th. Phanxica Rômana, nữ tu

**Thứ Tư 10/3:** Ngày mùa chay

**Thứ Năm 11/3:** Ngày mùa chay

**Thứ Sáu 12/3:** Ngày mùa chay - Kiêng Thịt

**Thứ Bảy 13/3:** Ngày mùa chay

**Chúa Nhật 14/3: Chúa Nhật IV Mùa Chay**

**"Nếu các người không ăn  
 năn hối cải, thì tất cả  
 các người cũng sẽ bị huỷ  
 diệt như vậy". (Lc 13,3)**



**SA MẠC TÂM HỒN**

Một buổi sáng như thường lệ, ông Alfes vừa thưởng thức ly cà phê nóng, vừa liếc qua nhìn những tựa đề lớn trên tờ nhật báo. Ông hoảng hốt khi đọc thấy tờ báo đã đưa tin về cái chết của chính ông. Bản tin mang tựa đề lớn in chữ đậm, viết như sau: "Alfes, Ông vua Lựu Đạn vừa qua đời". Ông nghĩ: Có lẽ người ta đã in lầm tên của ông với một người nào đó chăng? Thế rồi với tính tò mò, ông cố đọc xem người ta nói gì về ông sau khi ông chết. Ông đọc thấy tờ báo đã mô tả ông như 1 người buôn bán cái chết.

Thật vậy, ông Alfes chính là người đầu tiên phát minh ra chất nổ giết người. Ông mở xưởng sản xuất lựu đạn và trở nên một tỷ phú trên xương máu của biết bao nhiêu người khác. Với vũ khí giết người đó, ông chính là người lái buôn của sự chết. Ông tự hỏi mình: "Tôi thực sự có nên tiếp tục với cái nghề không lành mạnh này không? Tôi có muốn xuống mồ với cái danh hiệu là người buôn bán sự chết không?"

Sau những ngày sống trong trong thình lạng và đối diện với lương tâm của mình, ông như người tỉnh ngộ sau cơn mê. Từ ngày đó, Alfes nhất định thay đổi lối sống, ông tận dụng tất cả thời giờ, tiền bạc và sức lực còn lại để thực hiện công cuộc thăng tiến con người và kiến tạo hòa bình. Tên của ông đã đi vào lịch sử của nhân loại không phải với danh hiệu người lái buôn sự chết, nhưng là người sáng lập giải thưởng Nobel hòa bình. Bởi vì tên của ông là Alfes Nobel.

Bạn thân mến! Mỗi năm vào Mùa Chay, Giáo Hội cũng mời gọi chúng ta đi vào trong thình lạng của cuộc đời, vào trong "sa mạc tâm hồn" của lòng mình, để gặp gỡ và đối diện với chính mình, để cùng cầu nguyện và chay tịnh với Chúa Giêsu, để gặp gỡ Ngài và để được Ngài biến đổi... Vào sa mạc tâm hồn để đón nhận ân sủng của Thiên Chúa, để khoét rỗng chính mình, để loại ra khỏi con người của mình những gì không phải là của Thiên Chúa, những gì không thuộc về Ngài, để chuẩn bị tâm hồn cho kang trang sạch sẽ để xứng đáng đón nhận ơn Chúa Phục Sinh.

Vào sa mạc tâm hồn để được tôi luyện và được nuôi dưỡng trong niềm tin, sự bình an và tình yêu thương. Sa mạc của tâm hồn mang đến cho ta những giây phút thình lạng và cầu nguyện để gặp gỡ Thiên Chúa và tìm gặp chính mình ... Chỉ khi sống đơn độc trong sa mạc của tâm hồn, ta mới nhận ra những yếu đuối và bất toàn của thân phận con người. Và chỉ khi sống thình lạng trong sa mạc tâm hồn, ta mới nhận ra quyền năng cao cả của Thiên Chúa và tình yêu thương bao la của Ngài.

Vào sa mạc tâm hồn là để quay trở về với Thiên Chúa, để tha thứ và được tha thứ với anh chị em, để hồi tâm tưởng nhớ đến những việc làm; những lời nói và những suy nghĩ của chính mình hầu tu chỉnh cuộc sống, để sống tâm tình đáp trả qua việc hy sinh quảng đại vì Thiên Chúa và vì những ơn phúc mà Ngài đã ban cho chúng ta.

*Lạy Chúa, Mùa chay như là một nhắc nhở mỗi người chúng con hãy sống tinh thần của sa mạc, hãy sống gắn bó liên kết với Chúa và với anh chị em một cách sâu xa hơn. Xin giúp chúng con sống trọn vẹn những ngày hồng phúc này trong tình yêu thương và ân sủng của Chúa. Amen. Linh Xuân Thôn*

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 5/3** Martha, Mathias & Anna Pham Nam, Võ Lục  
 Tiên nhân, Tạ ơn & Mồ côi GD Bang Nguyễn, AC Vinh Lam, GD Tran Loc  
 Phêrô, Têrêsa & Giuse Trần Đoàn, Kim Vu Trent  
 Phêrô GD Bình + Trúc, Cù Liêu  
 Têrêsa & Gioan Tâm Như

**Thứ Bảy 6/3** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
 Binh an & Mồ côi, Như ý Queenie Nguyen, Hoang Nhân, Gd Nguyễn Pháp  
 CLH Mồ côi Ha Tran, Nguyễn Pháp, Nhan Le

Tiên nhân, Tạ ơn, Binh an GD Bang Nguyễn, Bà Trần Lộc, AC Vinh Lam  
 Giuse Kim Trent, Nguyễn Pháp  
 Giuse, Maria & Phêrô Phan V Vinh, Nhan Le

Phêrô, Tôma, Matta Nguyễn Bình, Gia đình, GD Bình+Trúc

**Chúa Nhật 28/3** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ

Binh an & Như ý Nguyễn T Giang, Dung Nguyễn, An+Linh

Tạ ơn, Binh an Nguyen V Trung, Hôn, Mây Vu

CLH, Thai nhi & Mồ côi Nguyễn Anh, Nhan Le

Tiên nhân & Tạ ơn GD Bang Nguyễn, Oanh Le, Xanh Trinh

Catarina Nguyễn V Cẩn

Đôminicô, Tổ tiên & Mồ côi Thanh&Nhưng, Phạm Viêm, Nguyễn V Ninh

**Chúa Nhật (tt):** Cecilia, Maria, Như ý & Bình an Anrê Nguyễn  
 Gioan B. & Giuse Nhơn+Vân, Kim Vu Trent

Giuse, Maria, Anna, Đôminicô, Phêrô Nhan Le, Trần T Hinh

Hilario, Lucia GD Le Cang Dam, Nguyễn Đương

Maria, Binh an & CLH, Vincentê GD Hằng, Nguyễn Công

Mồ côi & Phêrô Kim+Định, Thúy Nguyễn, GD Bình+Trúc

**Thứ Hai 8/3** Tạ ơn GD Liêm Nhung

Giuse, Maria & Phêrô, CLH Nhan Le, Kim Trent

Phêrô & Maria 1 Người, GD Bình + Trúc

**Thứ Ba 9/3** Gioan B., Tạ ơn & Bình an GD Tuấn + Hoa

Giuse, Maria & Phêrô, CLH Nhan Le, Kim Trent

Isidoro, Giuse, Tiên nhân, Phêrô GD Bình + Trúc, 1 Người

**Thứ Tư 10/3** Phêrô, Maria Nguyễn Q Toàn, GD Bình+Trúc

Giuse, Maria, Phêrô, CLH Nhan Le, Dung Nguyen, Kim Trent

**Thứ Năm 11/3** Phanxicô, Maria, Tạ ơn & Bình an GD Trần Sĩ

Giuse, Maria, Phêrô, CLH Nhan Le, GD Bình+Trúc Kim Trent

**Thứ Sáu 12/3** Augustinô Phạm Viêm

Binh an, Tiên nhân & Tạ ơn GD Bang Nguyễn, GD Lê V Hưởng

Giuse, Maria, Phêrô, CLH Nhan Le, GD Bình+Trúc Kim Trent

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Xưng Tội Mùa Chay:** Các em học sinh lớp 5, 6, 7 và 8 sẽ có Bí Tích Hòa Giải

Từ 9:00am-11:00am Thứ Bảy, ngày 13 tháng 03 năm 2010 tại Nhà Nguyện. Các em học sinh lớp 9,10,11, 12 và Bí

Tích Khai Tâm sẽ có Bí Tích Hòa Giải Từ 9:00am-11:00am Thứ Bảy, ngày 27 tháng 03 năm 2010 tại Nhà Nguyện

Các em chỉ có một ngày duy nhất để xưng tội. Xin Quý Phụ Huynh vui lòng giúp các em xét mình trước ngày xưng tội

và đưa các em đến tham dự Bí Tích Hoà Giải đúng giờ

**Họp Phụ Huynh Học Sinh lớp 4 Giáo Lý:** Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 4 Giáo Lý đến họp vào Chúa Nhật, ngày 14 tháng 03 năm 2010, từ 12:15PM đến 2:00PM tại phòng Lavang, để bàn chương trình và ngân sách cho ngày Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu của các em. **Chú Ý:** Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

**Lớp 11 Tỉnh Tâm:** Để chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, các em học sinh Lớp 11 sẽ tỉnh tâm từ ngày 12-14/03/2010. Xin toàn thể Giáo Xứ hiệp lời cầu nguyện cho Cha giảng phòng và các em được mở lòng để đón nhận ơn Chúa trong những ngày tỉnh tâm.

**Chương Trình Gây Quỹ Cho Nạn Nhân Haiti:** Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi xin chân thành cảm ơn toàn thể Giáo Xứ đã ủng hộ chương trình gây quỹ cho Haiti. Các em đã thu được \$1,100 từ ống lon, vỏ chai, và tiền đóng góp của Quý Vị. Các em sẽ tiếp tục thu nhặt ống lon và vỏ chai cho những người kém may mắn. Xin toàn thể Giáo Xứ tiếp tục ủng hộ chương trình từ thiện của các em.

**KÊU GỌI:** Ban Giáo Dục rất cần 24 người tình nguyện có mặt tại hội trường từ 12:45 đến 1:00PM mỗi Chúa Nhật trong năm học phụ giúp cho các em học sinh lắng đọng tâm hồn trước khi tham dự Thánh Lễ. Công tác sẽ là đứng cầm bảng tên của mỗi lớp để các em đến xếp hàng thứ tự và sau đó giúp đưa các em vào nhà thờ hay nhà nguyện đúng chỗ của mỗi lớp sau giờ ăn trưa. Xin liên lạc với chị Tố-Hà tại số 503-616-7083 từ 6:00PM đến 10:00PM để biết thêm chi tiết và ghi tên tình nguyện. Xin Chúa trả công bội hậu cho quý vị.

**HỌP THƯỜNG KỲ HỘI ĐOÀN & BAN NGÀNH GX:** Xin kính mời quý đại diện các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ vào Thứ Bảy ngày 13 tháng 3 năm 2010 lúc 7:00PM tại phòng La Vang. Buổi họp này rất cần thiết để bàn tính các công tác mùa Chay, tuần Thánh và Đại Lễ Phục Sinh, xin kính mời quý vị đến tham dự đông đủ. Xin chân thành cảm ơn

**CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIÊN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** sẽ có khóa học căn bản vào ngày 18-19 và 20 tháng 6 năm 2010 tại GX Đức Mẹ Lavang do Linh Mục Chu Quang Minh hướng dẫn. Kính mời quý anh chị ghi danh tham dự. Mọi chi tiết xin liên lạc với anh chị Triết Loan 503-515-1399.

**CẢM ƠN:** Gia đình Cụ Maria Nguyễn Kim Khánh và gia đình Cụ Phêrô Đỗ Thi xin chân thành cảm ơn Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiền đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**RAO HÔN PHỐI LÂN THỨ I:** Anh Micahel Hồ Huy Tùng và Chị Maria Nguyễn Ngọc Lan Chi, con của ông bà Hồ Hoàng Ánh, Canada và ông bà Nguyễn Ngọc Lành, Việt Nam.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

Xin Giỏ	Nguyệt Liềm	Quán ăn	Tổng Cộng
\$5,677.93	\$4,045.00	\$1,750.00	\$11,472.93

Quỹ Thánh Cầu CG: \$11,953 + \$3,917.00 (tuần qua) = \$15,870.00

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

## KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

## Tâm tình sám hối

Chậm Nguyễn Duy

1. Trong tâm tình sám hối con đón đau vì tội đã phạm  
 2. Mang thân phận yếu đuối con bước đi nhờ Ngài dắt dìu  
 3. Xin ơn trời thấp sáng lòng trí con bằng ngọn lửa hồng

Trong tâm tình ăn năn Con khóc than biết bao lầm lỗi Chúa  
 Nhưng bao lần vô tâm con đã quên ân tình trợ giúp Chúa  
 Vui trên đường hy sinh theo Chúa đi gico nguồn hạnh phúc Chúa

Ơi con đã biết tội mình! Chúa Ơi con đã biết tội mình, Tội làm  
 Ơi nay con cách xa Ngài Ví như chiên con sống lạc bầy Mà tình  
 Ơi con xin sống cho Ngài Chúa Ơi con xin sống cho người Trọn đời

con xa lìa Nhan Chúa Tội làm con xa lìa tình thương. **DK.** Con  
 Cha không bờ không bến, Ngài tin con đưa về nguồn vui.  
 con vang bài ca mới Để ngợi khen ân tình biển khơi.

xin trở về với Ngài, con xin chuộc lại lỗi lầm

Làm lại cuộc đời mới trong mến yêu muôn phần. Con

xin trở về cùng Chúa, con xin trở về cùng anh em

Để lại được sống trong ân tình của những người con.

## Tung Hô Tin Mừng Mùa Chay

Lạy Chúa Ki-Tô, Ngôi Lời Thiên Chúa, xin ngợi khen Ngài.

### Thánh Vịnh 102

Xuân Minh

Khoan thai

**DK.** Chúa là Đấng từ bi và rất  
 giàu lòng thương xót.

1. Linh hồn tôi ơi hãy chúc tụng Chúa  
 2. Chúa đã ra tay cứu người khỏi ác  
 3. Chúa hằng công minh luôn phân xử công  
 4. Như trời mây xanh cao hơn mặt đất

**Fine**

Trời. Toàn thể thân tôi hãy chúc khen danh Người. Linh hồn tôi  
 thần; và đã chữa người khỏi ốm đau tật nguyên. Chúa đã từ  
 bình. Kẻ bị áp bức Người sẽ luôn bênh vực. Cho ngài Môi-  
 này. Người mãi yêu thương kẻ kính sợ danh Người. Chúa đẩy từ  
 Ơi hãy tán tụng Chúa đi, và chờ bao giờ lãng quên mọi ân huệ của  
 bi tha thứ tội lỗi người, và Chúa nhân từ sẽ ban ngàn phúc ân cho  
 sen nhận biết đường lối Người và cháu con Is-ra-en nhận biết công trình  
 bi và rất giàu xót thương, chậm oán than, hờn trách ai; chỉ mến thương khôn

Người.  
 người.  
 Người.  
 lương.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ - Tháng 3

3/3/1983	Nguyen Phung	11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
15/3/1984	Pham Thi Dieu	21/3/1999	Phany Phommarath
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng	7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
3/3/1986	Tạ Quang Trọng	26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung	10/3/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa	19/3/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội	20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
18/3/1992	Phan Văn Tai	30/3/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
7/3/1993	Nguyễn Pháp	7/3/2007	Gioan B. Phạm Văn Nghị
16/3/1995	Phạm Văn Định	2/3/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên	8/3/2009	Giuse Doyle Trent
24/3/1997	Phạm Thị Thắm	21/3/2009	Maria Trần Thị Bảo
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn	1/3/2010	Phêrô Đỗ Thi

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
[www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon**  
**Đạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xông Đàng mời**  
**Khách Quý**

**Cần Phụ Bếp, xin liên lạc tại Phở Văn 82nd Ave**  
[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Opening**  
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tân Phạm, DMD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị đầy đủ bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 \*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St.**  
**97266**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá hũe hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhãn hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:  
[www.belladesignerboutique.ecrater.com](http://www.belladesignerboutique.ecrater.com)  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**Brandon Đặng Phan**  
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
[brandon.phan@era.com](mailto:brandon.phan@era.com)  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Vietsuperpages.com**  
 Nền giám thương mại Việt Name Online.  
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.  
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.  
**"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đặng**  
 Cell:(503) 888-5212  
 Van.(360) 601-0696  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đặng**  
**Tận Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**